

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Методические рекомендации по дисциплине
«НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Благовещенск, 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета*

Составитель: Залесова Н.М.

Залесова, Н. М. Методические рекомендации по дисциплине «Научно-технический перевод»: для бакалав. направления 45.03.02 Лингвистика / Н. М. Залесова ; АмГУ, ФМО. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 12 с.

© Амурский государственный университет, 2017

© Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017

© Залесова Н.М. составление

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Требования к уровню освоения дисциплины.....	4
3. Содержание дисциплины.....	5
4. Методические рекомендации для преподавателя по организации самостоятельной работы студентов.....	8
5. Методические рекомендации для студента.....	9
6. Методические рекомендации по техническому переводу текстов.....	10
7. Вопросы для подготовки к зачету	12

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели: обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский язык, перевод научно-технических текстов с листа с английского языка на русский язык.

Задачи:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о значении слова с помощью англо-русских и русско-английских технических словарей;
- воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- переводить устно и письменно научно-технические тексты, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

знать: алгоритм действий переводчика в области узкоспециального перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности; современные информационные технологии в области научно-технического перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности;

уметь: преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности;

владеть: методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности.

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Предпереводческий анализ научно-технического текста. Алгоритм действий переводчика в области узкоспециального перевода.

Раздел 2. Разновидности научно-технического жанра. Стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности.

Методика подготовки к выполнению перевода научно-технического текста. Параллельные тексты. Современные информационные технологии в области научно-технического перевода. Информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности.

Раздел 3. Лексические основы научно-технического перевода.

Термин как ключевой элемент научно-технического текста. Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода.

Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Понятие и виды неологизмов. Способы перевода неологизмов. Роль безэквивалентной лексики в научно-техническом тексте. Основные способы перевода безэквивалентной лексики.

Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Понятие и виды аббревиатур. Способы перевода аббревиатур.

«Ложные друзья» переводчика в научно-технических текстах. Определение «ложных друзей» переводчика. Типичные ошибки, связанные с неправильным переводом «ложных друзей» переводчика. Способы перевода.

Раздел 4. Грамматический аспект научно-технического перевода

Передача модальности в переводе. Способы выражения модальности в русском и английском языке. Функция модальных глаголов в английском научно-техническом тексте. Способы передачи модальности с английского на русский и с русского на английский. Перевод инфинитивных конструкций. Синтаксическая функция инфинитива в английском предложении. Типы инфинитивных конструкций, способы их перевода.

Перевод причастных и герундиальных конструкций. Функция причастия и герундия в английском предложении. Типы причастных и герундиальных конструкций. Способы перевода причастных и герундиальных конструкций.

Синтаксические преобразования. Понятие инверсии в английском языке. Роль инверсии в научном и техническом тексте. Эмфатические конструкции. Способы перевода английских инверсионных структур.

Раздел 5. Письменный и устный перевод узкоспециальных текстов

Инструкция как специальный тип текста. Виды инструкций. Правила построения текстов инструкций. Рекламный компонент в тексте инструкции. Стратегия перевода потребительской инструкции.

Перевод медицинских текстов. Виды медицинских текстов. Стратегия перевода медицинских текстов.

Перевод технических англо-американских статей. Особенности научного и технического английского текста. Способы передачи когнитивной информации.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Научно-технический перевод» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют на практических занятиях в форме подготовленных текстов перевода, на консультациях – в форме обсуждения содержания переведенного текста с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, письменный перевод научно-технических текстов.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться с теми переводческими проблемами и трудностями, которые необходимо решить при переводе текста, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к занятиям.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является подготовка к коллоквиуму. Выполнение такого вида работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и практической подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

В процессе реферирования научной литературы и подготовки вопросов к коллоквиуму студенты должны не только получить представление об основных задачах научно-технического перевода, но и овладеть способами перевода отдельных грамматических и лексических структур.

Во время практических занятий решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения переводческих проблем и задач.

Самостоятельный перевод тестов научно-технического содержания способствует углубленному изучению дисциплины, развитию навыков перевода специальных тестов, формирования умения применять на практике полученные во время занятий знания, развитию навыка обобщения материала, формулирования выводов, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – это подготовка студентов к практическим занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Повторение представленного в ходе практических занятий материала.
2. Подготовку к практическим занятиям (подготовка ответов на контрольные вопросы, выполнение письменных переводов).
3. Поиск информации по рассматриваемым в рамках практических занятий вопросам на основе списка основной и дополнительной литературы.
4. Составление словаря слов и выражений, необходимых при осуществлении перевода текстов научно-технического содержания.
5. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями с целью самостоятельного поиска ответов на контрольные вопросы.

Виды текстов для перевода к каждому практическому занятию определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. В ходе осуществления перевода, необходимо, в первую очередь, решить задачи, поставленные преподавателем. Рекомендуется использовать слова и выражения, зафиксированные в индивидуальном словаре студента. Основная и дополнительная литература, включая электронные источники информации, содержится в фондах библиотеки университета.

Кроме того, в ходе занятий по дисциплине «Научно-технический перевод» используются такие интерактивные формы работы, предполагающие самостоятельную работу студентов под руководством преподавателя, как дебаты – с целью развития критического мышления, умения смотреть на вещи с разных точек зрения, подвергать сомнению факты и идеи, высказывать свое мнение, слушать других и уметь вести дискуссию со своим оппонентом в спокойной, доброжелательной манере; анализ ситуаций (case study) – с целью выявления, отбора и решения проблемных ситуаций; осмысления значения деталей, описанных в ситуации; анализа и синтеза информации и аргументов; оценки альтернатив; принятия решений; овладения навыком восприятия и понимания других людей; сравнение и сопоставление вариантов перевода, анализ используемых стратегий перевода.

Интерактивное обучение – это прежде всего «диалоговое обучение», в ходе которого осуществляется взаимодействие преподавателя и студентов. Интерактивное обучение предполагает активное участие студентов в образовательном процессе, коллективное обсуждение вопросов, рассматриваемых в ходе практических занятий, выполнение творческих заданий, направленных на развитие мотивации студентов к обучению, их познавательной активности, выработке коммуникативных навыков, умения работать в коллективе.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ

Основной формой технического перевода является письменный перевод. Большая часть практически используемой научно-технической информации (технические описания и инструкции по эксплуатации приобретенного зарубежного оборудования и техники, документация, патенты и т. д.) переводится в форме полного письменного перевода. Работу над письменным переводом можно разделить на ряд последовательных этапов, формулировка и содержание которых составляют правила полного письменного перевода:

- 1) зрительное или слуховое знакомство с техническим материалом;
- 2) понимание и осмысленный анализ (разметка текста);
- 3) перевод на родной язык — стилистическое редактирование;
- 4) перевод заголовка.

Необходимо помнить, что нарушение логической последовательности этих этапов или их объединение в процессе перевода приведет к непроизводительной затрате труда переводчика и к снижению качества перевода. Остановимся более подробно на каждом из этих последовательных шагов.

При первом знакомстве с текстом оригинала необходимо прочитать весь текст, дать ему оценку, т. е. оценить свои возможности, определить, какие рабочие источники информации необходимы (словари, справочники, специальная литература). Если область перевода новая для переводчика, то необходимо почитать специальную литературу, найти материалы по данной теме в Интернете. Это очень важно, потому что в процессе знакомства с новым материалом переводчик не только вникает в особенности нового технологического процесса или принципа работы, но и постигает новую терминологию на родном языке. При необходимости можно и нужно проконсультироваться со специалистом в данной отрасли.

Следующим этапом работы с текстом является аналитический анализ и разметка текста: разбивка текста на логически выделяемые части, выявление при этом сложных конструкций, оборотов, словосочетаний и терминов. С этой целью текст читается повторно и медленно. Как известно, слова и отдельные предложения имеют определенный смысл только в контексте. Вот почему очень важно прочитать весь текст.

Выделяя часть текста для перевода, нужно иметь в виду, что величина этой части определяется тремя факторами: смысловой законченностью, сложностью содержания и возможностями памяти переводчика. Такой частью может быть сложное предложение или группа предложений, абзац или немного больше. Чем сложнее текст, тем меньше эта часть. Когда содержание выделенной части переведено и усвоено, его нужно выразить по-русски. И очень важно при этом полностью отвлечься от текста оригинала при письменном изложении содержания этой части. Если будем смотреть в текст, то неизбежны как

смысловые, так и стилистические ошибки, так как очень трудно читать на иностранном языке, думать и писать на родном языке одновременно.

После того как содержание выделенной части письменно изложено, необходимо вновь обратиться к тексту, чтобы сверить содержание изложенного с соответствующей частью оригинала. Известно, что в результате такой сверки переводчик может заметить то, что он пропустил при переводе (например: цифры, условные обозначения и т. д.). Естественно, что фактические (смысловые) или стилистические ошибки возникают из-за недостаточного владения языком и при повторной проверке вряд ли будут обнаружены. Переводя последующие части текста, нужно помнить не только о содержании предыдущих частей, но и о форме и стиле изложения плюс унификации терминологии. При выполнении этого этапа, т. е. подготовки черновика перевода, важно следить за тем, чтобы между каждой последующей и каждой предыдущей частью перевода четко прослеживалась логическая связь. После завершения перевода переходим к стилистической правке текста в целом. В области технического перевода под термином «стиль» понимают следующее:

а) совокупность индивидуальных языковых особенностей оригинала, влияющих на качество перевода;

б) традиционная форма изложения (стиль аннотации, рецензии или заголовка);

в) качество изложения, т. е. точность, краткость и простота выражения мыслей, и полная определенность терминологии.

Таким образом, отредактировать перевод – значит литературно обработать его в соответствии с указанными выше значениями. Выполняя эту работу, желательно руководствоваться определенными принципами:

1. Если одну и ту же мысль можно выразить по-разному, предпочтение отдается тому варианту, который короче.

2. Если слово иностранного происхождения можно без ущерба для смысла заменить исконно русским, то это надо обязательно сделать.

3. Все термины и названия должны быть строго однозначны, как это объяснялось выше.

Редактирование текста может выполнять не только переводчик, но и редактор. Когда выполнены основные требования редактирования технического перевода, он по качеству изложения может получиться лучше, чем оригинал.

Перевод заголовка мы выделили в отдельный этап, подчеркивая тем самым важность и своеобразный характер данной работы. Перевод заголовков американских или английских технических материалов представляет определенные трудности.

К основным чертам заголовков относятся: особый стиль, яркая, броская форма, выразительность языка.

Для заголовков характерна сжатая форма изложения, когда могут опускаться вспомогательные глаголы, союзы, артикли, могут быть использованы сокращения. При этом, как правило, заголовки научно-технических статей дают

понятие об основном содержании текста. Например: «Transiver silence» – Дежурный прием радиостанции.

Заголовки могут состоять из общего заголовка и нескольких подзаголовков. В таком случае важную роль играет контекст. Например: «Intelligent Air Technology» – Компьютерная технология воздухоочистки. «Precision Jig Grinder» – Координатно-шлифовальный станок.

В современной технической литературе можно встретить следующие виды заголовков:

а) в форме вопросительного предложения; при этом заголовок вопросительного характера переводится на русский язык в форме повествовательного предложения.

б) в форме восклицательного предложения; данные заголовки переводятся на русский язык как восклицательными, так и повествовательными предложениями.

В соответствии с принятыми в русской научно-технической литературе требованиями к стилю и нормам перевода заголовок должен быть понятным, кратким и не содержащим никакой рекламы.

7. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ

Образец задания к зачету

1) Выполните письменный перевод научно-технического текста. Определите его стилевую принадлежность. Проанализируйте основные лексические и грамматические трудности, с которыми вы столкнулись в процессе перевода.

Diodes and Transistors

A device that blocks current in one direction while letting current flow in another direction is called a diode. Diodes can be used in a number of ways. For example, a device that uses batteries often contains a diode that protects the device if you insert the batteries backward. The diode simply blocks any current from leaving the battery if it is reversed -- this protects the sensitive electronics in the device.

A semiconductor diode's behavior is not perfect, as shown in this graph:

When reverse-biased, an ideal diode would block all current. A real diode lets perhaps 10 microamps through -- not a lot, but still not perfect. And if you apply enough reverse voltage (V), the junction breaks down and lets current through. Usually, the breakdown voltage is a lot more voltage than the circuit will ever see, so it is irrelevant.

When forward-biased, there is a small amount of voltage necessary to get the diode going. In silicon, this voltage is about 0.7 volts. This voltage is needed to start the hole-electron combination process at the junction.

Another monumental technology that's related to the diode is the transistor. Transistors and diodes have a lot in common.

2) Проанализируйте подчеркнутые слова и словосочетания с точки зрения перевода и выполните устный перевод предложений.

For this process to occur the surface of the powder must be oleophilic.

There are certain processes for which d. c. is either essential or at any rate desirable.

That was the world's first push-button controlled solid fuel central heating system.

Критерии оценки практического задания:

Зачтено выставляется, если перевод выполнен верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлен на ПЯ, использованы разные переводческие приемы, которые студент может прокомментировать. Допускаются 2-3 ошибки, не снижающие качество перевода.

Незачтено выставляется, если студент допускает ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала.